

1018**POROZUMIENIE**

z dnia 1 lutego 2007 r.

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Uzbekistanu o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Uzbekistanu o udzieleniu kredytu, sporządzonej w Warszawie dnia 10 lipca 2003 r.Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Republiki UzbekistanuThe Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Uzbekistan

Nr 05/23932

No. 05/23932

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej PolskiejThe Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Poland

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Uzbekistanu składa wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i powołując się na artykuł 10 Umowy między Rządem Republiki Uzbekistanu a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o udzieleniu kredytu, sporządzonej w Warszawie dnia 10 lipca 2003 r., zmienionej Porozumieniem między Rządem Republiki Uzbekistanu a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie Umowy między Rządem Republiki Uzbekistanu a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o udzieleniu kredytu, które weszło w życie dnia 10 grudnia 2004 r., ma zaszczyt zaproponować w imieniu Rządu Republiki Uzbekistanu wprowadzenie następującej zmiany do tej umowy:

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland and with reference to Article 10 of the Agreement between the Government of the Republic of Uzbekistan and the Government of the Republic of Poland on extending a credit, done in Warsaw on July 10, 2003, amended by the Understanding between the Government of the Republic of Uzbekistan and the Government of the Republic of Poland on the amendment to the Agreement between the Government of the Republic of Uzbekistan and the Government of the Republic of Poland on extending a credit which entered into force with the date of 10 December 2004, has the honour to propose on behalf of the Government of the Republic of Uzbekistan the following amendment to the above mentioned Agreement:

W artykule 1 ustęp 3 zdanie: „Kredyt będzie wykorzystany do dnia 31 grudnia 2006 r.” zamienić zdaniem: „Kredyt będzie wykorzystany do dnia 31 sierpnia 2007 r.”

In Article 1 paragraph 3 the sentence: “The credit shall be utilized before December 31, 2006”, will be replaced by the sentence: “The credit shall be utilized before August 31, 2007”.

Jeśli Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej potwierdzi, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej akceptuje przedstawioną powyżej propozycję, Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Uzbekistanu proponuje, aby niniejsza nota i nota z odpowiedzią Rządu Rzeczypospolitej Polskiej stanowiły Porozumienie między Rządem Republiki Uzbekistanu a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie Umowy między Rządem Republiki Uzbekistanu a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o udzieleniu kredytu z dnia 10 lipca 2003 r.

If the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland conforms that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Poland, the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan proposes that this note together with the note constituting the response of the Government of the Republic of Poland shall constitute the Understanding between the Government of the Republic of Uzbekistan and the Government of the Republic of Poland on the amendment to the Agreement between the Government of the Republic of Uzbekistan and the Government of the Republic of Poland on extending a credit, dated July 10, 2003.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Uzbekistanu rozumie przez to, że wyżej wymienione porozumienie wejdzie w życie zgodnie z artykułem 10 wyżej wymienionej umowy.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan understands that the Understanding mentioned above shall enter into force according to the Article 10 of the Agreement mentioned above.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Uzbekistanu wyraża nadzieję na szybką odpowiedź i korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej zapewnienie o swoim najwyższym szacunku.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan is hoping for a prompt response and avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland the assurances of its highest consideration.

Taszkent, dnia 16 grudnia 2006 r.

Tashkent, 16 December 2006

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

DPT-II-2262-21-2006/KP

Ambasada Republiki Uzbekistanu
w Warszawie

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przekazuje wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Uzbekistanu w Warszawie i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty Ministerstwa Spraw Zagranicznych Republiki Uzbekistanu z dnia 16 grudnia 2006 r. nr 05/23932 o następującej treści:

„Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Uzbekistanu składa wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i powołując się na artykuł 10 Umowy między Rządem Republiki Uzbekistanu a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o udzieleniu kredytu, sporządzonej w Warszawie dnia 10 lipca 2003 r., zmienionej Porozumieniem między Rządem Republiki Uzbekistanu a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie Umowy między Rządem Republiki Uzbekistanu a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o udzieleniu kredytu, które weszło w życie dnia 10 grudnia 2004 r., ma zaszczyt zaproponować w imieniu Rządu Republiki Uzbekistanu wprowadzenie następującej zmiany do tej umowy:

W artykule 1 ustęp 3 zdanie: „Kredyt będzie wykorzystany do dnia 31 grudnia 2006 r.” zamienić zdaniem: „Kredyt będzie wykorzystany do dnia 31 sierpnia 2007 r.”

Jeśli Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej potwierdzi, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej akceptuje przedstawioną powyżej propozycję, Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Uzbekistanu proponuje, aby niniejsza nota i nota z odpowiedzią Rządu Rzeczypospolitej Polskiej stanowiły Porozumienie między Rządem Republiki Uzbekistanu a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie Umowy między Rządem Republiki Uzbekistanu a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o udzieleniu kredytu z dnia 10 lipca 2003 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Uzbekistanu rozumie przez to, że wyżej wymienione porozumienie wejdzie w życie zgodnie z artykułem 10 wyżej wymienionej umowy.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Uzbekistanu wyraża nadzieję na szybką odpowiedź i korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej zapewnienie o swoim najwyższym szacunku.”.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej w nawiązaniu do artykułu 10 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Uzbekistanu o udzieleniu kredytu, sporządzonej w Warszawie dnia 10 lipca 2003 r., oraz do cy-

The Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Poland

DPT-II-2262-21-2006/KP

The Embassy of the Republic of Uzbekistan
in Warsaw

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland presents its compliments to the Embassy of the Republic of Uzbekistan in Warsaw and has the honour to confirm the receipt of the note of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan dated December 16, 2006 No 05/23932, which reads as follow:

“The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland and with reference to Article 10 of the Agreement between the Government of the Republic of Uzbekistan and the Government of the Republic of Poland on extending a credit, done in Warsaw on July 10, 2003, amended by the Understanding between the Government of the Republic of Uzbekistan and the Government of the Republic of Poland on the amendment to the Agreement between the Government of the Republic of Uzbekistan and the Government of the Republic of Poland on extending a credit which entered into force with the date of 10 December 2004, has the honour to propose on behalf of the Government of the Republic of Uzbekistan the following amendment to the above mentioned Agreement:

In Article 1 paragraph 3 the sentence: “The credit shall be utilized before December 31, 2006”, will be replaced by the sentence: “The credit shall be utilized before August 31, 2007.”

If the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland conforms that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Poland, the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan proposes that this note together with the note constituting the response of the Government of the Republic of Poland shall constitute the Understanding between the Government of the Republic of Uzbekistan and the Government of the Republic of Poland on the amendment to the Agreement between the Government of the Republic of Uzbekistan and the Government of the Republic of Poland on extending a credit, dated July 10, 2003.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan understands that the Understanding mentioned above shall enter into force according to the Article 10 of the Agreement mentioned above.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan is hoping for a prompt response and avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland the assurances of its highest consideration.”.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland with reference to Article 10 of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Uzbekistan on extending a credit, done on July 10, 2003 in Warsaw

towanej noty Ministerstwa Spraw Zagranicznych Republiki Uzbekistanu z dnia 16 grudnia 2006 r. nr 05/23932, ma zaszczyt poinformować, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zaakceptował powyższą propozycję oraz uważa, że niniejsza nota wraz z notą Ministerstwa Spraw Zagranicznych Republiki Uzbekistanu stanowi Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Uzbekistanu o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Uzbekistanu o udzieleniu kredytu, sporządzonej w Warszawie dnia 10 lipca 2003 r. Porozumienie wejdzie w życie po otrzymaniu przez Stronę uzbecką niniejszej noty.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, by ponowić Ambasadzie Republiki Uzbekistanu w Warszawie wyrazy najwyższego poważania.

Warszawa, dnia 30 stycznia 2007 r.

and the above cited note of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan, dated December 16, 2006 No 05/23932 has the honour to convey that the Government of the Republic of Poland has accepted the above mentioned proposal and considers that this note and the note of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan constitute the Understanding between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Uzbekistan on the amendment to the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Uzbekistan on extending a credit, done on July 10, 2003 in Warsaw. The Understanding shall come into force on the date of receipt of the present note by the Uzbek Side.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Uzbekistan in Warsaw the assurances of its highest consideration.

Warsaw, 30 January 2007